

Traducció Assistida (20275)

Titulació/estudi: Grau en Traducció i Interpretació

Curs: quart

Trimestre: primer

Nombre de crèdits ECTS: 4

Hores de dedicació de l'estudiant: 100

Tipus d'assignatura: Optativa

Professor/s GG: Carles Tebé

Llengua de docència: Català

1. Presentació de l'assignatura

Després de l'assignatura introductòria d'Indústries de la Llengua, l'assignatura de Traducció Assistida és la primera del perfil de Tecnologies de la Traducció que se centra en un procés de traducció que es du a terme per mitjà d'una eina informàtica determinada.

L'assignatura està dedicada a conèixer a fons el procés de treball en traducció assistida per ordinador (TAO), una eina que avui dia és d'ús imprescindible tant en els serveis lingüístics de grans organitzacions multilingües (ONU, UE, FAO, etc) com en les agències de traducció que gestionen volums de feina grans o mitjans, como en la feina autònoma d'un traductor o un grup de traductors, que han d'optimitzar la seva productivitat per guanyar quota de clients sense rebaixar els estàndards de qualitat professional.

El plantejament de l'assignatura serà emular un encàrrec de traducció per part d'una agència de traducció, que s'ha de resoldre necessàriament en equip. Al llarg del procés de traducció, es coneixerà l'eina informàtica a fons, es treballaran els diferents processos associats a un encàrrec d'aquesta naturalesa, i es potenciarn les dinàmiques pròpies del treball en equip.

2. Competències que s'han d'assolir

D'entre el conjunt de competències que s'assoliran en acabar el grau, en aquesta assignatura se'n treballen les següents, generals (G) i específiques (E), concretades en forma de resultats d'aprenentatge:

G.6 Coneixements d'informàtica

- Conèixer les diferents eines més usades en entorns professionals de traducció assistida

G.19 Motivació per la qualitat

- Identificar i gestionar els elements clau que intervenen en la gestió de la qualitat d'un projecte de traducció assistida o de localització

- Dissenyar un projecte de traducció assistida utilitzant les eines més adequades als objectius i als resultats que es volen obtenir

E.11 Utilització d'eines informàtiques aplicades a la mediació lingüística, inclòs el domini de tècniques de traducció assistida i de localització

- Traduir un text especialitzat en qualsevol combinatòria lingüística optimitzant el procés de traducció / localització amb les eines informàtiques adequades

E.12 Destresa per a la cerca i la gestió de la informació i la documentació

- Tenir destresa en la cerca i avaluació de la informació necessària per dur a terme un projecte de gestió terminològica, de traducció assistida o de localització

E.13 Coneixement dels aspectes professionals, legals i econòmics

- Entendre i aplicar els aspectes professionals, legals i econòmics d'un encàrrec de traducció dut a terme amb eines informàtiques

E.15 Capacitat per dissenyar i gestionar projectes lingüístics

- Dominar tots els aspectes associats a la realització d'un projecte lingüístic amb eines informàtiques, des del disseny a la presentació final, amb èmfasi especial en els aspectes de control de qualitat.

3. Continguts

- Les eines de traducció assistida i la memòria de traducció
- Els mòduls d'un sistema de traducció assistida: l'alineació de textos, la gestió terminològica, la memòria de traducció, l'editor de textos
- Disseny i realització d'un projecte de traducció assistida en un entorn professional
- Gestió de traduccions i de la seva qualitat en entorns professionals amb eines de traducció assistida

4. Avaluació

Ordinària

La feina del curs consisteix en la realització individual de la part que cada alumne tingui assignada en el treball comú sobre l'encàrrec de traducció proposat. Les feines concretes seran: la traducció del capítol (o capítols, o parts de capítol) assignades de l'encàrrec, la realització d'una part del glossari sobre la part traduïda, i un o dos capítols de la guia d'estil col·lectiva.

La nota de l'avaluació ordinària procedeix al 100% de l'avaluació de les tasques lliurades:

- 10% la guia d'estil
- 10% les intervencions en les discussions col·lectives a través del fòrum de l'assignatura per plantejar i resoldre problemes comuns
- 60% la traducció
- 20% el glossari

Recuperació

Si l'estudiant ha suspès l'avaluació ordinària, la recuperació de l'assignatura consistirà en:

Encàrrec individual d'una traducció a realitzar en les mateixes condicions que el treball regular dut a terme en l'assignatura, amb les següents parts a avaluar:

- 60% la traducció
- 20% el glossari

Les discussions en el fòrum i la guia d'estil no són recuperables.

La nota màxima que es pot obtenir en la recuperació serà un 8 Notable.

Durant el període de recuperació, que es pot estendre des del final de la convocatòria ordinària fins al juliol, l'estudiant suspès tindrà dret a un màxim de tres tutories per comentar els problemes i dubtes que se li presentin.

D'acord amb el Nou Marc d'Avaluació aprovat per la Universitat Pompeu Fabra per a aquest curs 2012-13, només es poden presentar a la recuperació els estudiants que hagin suspès l'avaluació ordinària, és a dir, un estudiant amb un No Presentat no es pot presentar a recuperació. En aquesta assignatura, un estudiant que es vulgui presentar a la recuperació ha d'haver lliurat com a mínim, al final del trimestre, la part corresponent a la guia d'estil i la meitat de la traducció. Consulteu la normativa a:

<http://www.upf.edu/intranet/secretaria-grau/expedient/marcavaluacio/FAQSV2.pdf>

Taula de síntesi amb activitats d'avaluació i recuperació

Activitat d'avaluació	Ponderació sobre la nota final	Recuperació		Ponderació sobre la nota final
		Sí/No	Com	
Guia d'estil	10%	No		
Participació en fòrum	10%	No		
Traducció	60%	Sí	Igual	60%
Glossari	20%	Sí	Igual	20%

5. Metodologia: activitats formatives

En aquesta assignatura s'introduirà l'estudiant en el maneig d'una eina de traducció assistida per ordinador basada en memòria de traducció, conjuntament amb un gestor terminològic (Transit XV / Termstar XV).

El coneixement i la pràctica d'aquest entorn de traducció professional es durà a terme durant el mateix procés de traducció que se seguirà a les classes. Totes les classes, tant teòriques com pràctiques, es faran en aules d'informàtica amb el software adequat.

Al llarg de l'assignatura, s'alternaran les classes d'explicació de funcionament de les eines informàtiques i dels diferents processos de treball que es duran a terme (sessions de grup gran), amb sessions de treball individual i col·lectives guiades pel professor (sessions de seminari).

Per a cada una de les sessions d'aprenentatge amb l'eina de traducció / gestor terminològic es donaran materials de treball específics (guions i textos d'ajuda).

El repartiment de l'activitat docent serà aproximadament el següent:

- 1) Classes magistrals: 15%
- 2) Seminaris: 10%
- 3) Tutories presencials: 5%
- 5) Treball en grup: 20%
- 6) Treball individual: 50%

6. Bibliografia bàsica de l'assignatura

Hutchins, J. (2003) Machine translation and computer-based translation tools: what's available and how it's used. University of Valladolid (Spain) – March 2003

Harold L. Somers (2003) Computers and translation. A translator's guide. Amsterdam, John Benjamins. 2003

Oliver, Antoni & Joaquim Moré (2007) Traducció i tecnologies, Barcelona: Editorial UOC

Revista Tradumàtica (<http://www.fti.uab.es/tradumatica/revista/hemeroteca.htm>)
Números: 0,1,3,4,5,7.